

МАРІУПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра грецької філології та перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ПП 1. ПРАКТИЧНИЙ КУРС ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І (НОВОГРЕЦЬКОЇ)**

(модуль 3. Практичний курс основної іноземної мови (3-й рік навчання))

освітньо-професійна програма Філологія. Переклад (новогрецька)
(назва)
спеціальність 035 Філологія
(код та найменування спеціальності)
спеціалізація 035.08 Класичні мови та літератури (переклад включно)
(назва спеціалізації)
факультет грецької філології та перекладу
(назва факультету)

2020– 2021 рік

Робоча програма «Практичний курс основної іноземної мови» для студентів III курсу ОС «Бакалавр» спеціальності 035 Філологія, спеціалізації 035.08 Класичні мови та літератури (переклад включно)

Розробники: старший викладач кафедри грецької філології та перекладу І.Г. Рожкова, старший викладач кафедри грецької філології та перекладу О.В. Гаргасва, старший викладач кафедри грецької філології та перекладу Н.К. Кобиленко, старший викладач кафедри грецької філології та перекладу О.В. Пічахчи

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри грецької філології та перекладу МДУ

Протокол від “ 27 ” серпня 2020 року, № 1

Завідувач кафедри грецької філології та перекладу



(Ю.В. Жарікова)
(прізвище та ініціали)

(підпис)

1. Опис аспекту навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 21	Галузь знань <u>03 Гуманітарні науки</u> (шифр і назва) Напрямок підготовки <u>035 Філологія</u> (шифр і назва)	Нормативна	
Модулів – 3	Спеціальність: Філологія. Класичні мови та літератури (переклад включно) Переклад (новогрецька)	Рік підготовки:	
Змістових модулів:		3-й	-
Індивідуальне науково-дослідне завдання – мікродослідження (назва)		Семестр	
Загальна кількість годин – 630		5-й, 6-й	5-й, 6-й
		Лекції	
		год.	год.
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 7,7 самостійної роботи студента – 7,2	Освітній ступень: Бакалавр	Практичні, семінарські	
		252 год.	
		Самостійна робота	
		376 год.	
		Індивідуальні завдання:	
		2 год.	
		Вид контролю:	
	V сем. - залік		
	VI сем. - іспит		

Примітка:

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 36 % : 64 %

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу «Практичний курс основної іноземної мови» підпорядкована загальній меті курсу «Практичний курс основної іноземної мови (новогрецької)», розрахована на студентів III курсу, які вже мають певну граматичну базу та словниковий запас, та передбачає подальше оволодіння студентами граматичним матеріалом на рівні, необхідному для ділового та професійного спілкування. Метою навчальної дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови. Аспект: Практика перекладу» є формування у студентів професійної перекладацької компетенції, тренування необхідних для вибору перекладацької стратегії навичок та умінь, активізація практичного володіння іноземною мовою, розширення активного лексичного запасу. Основною метою навчання граматичного матеріалу новогрецької мови є оволодіння граматичними навичками говоріння і письма (репродуктивними), аудіювання і читання (рецептивними), а також формування мовної та мовленнєвої компетенції студентів щодо основних граматичних та синтаксичних явищ

новогрецької мови. Метою навчальної дисципліни «Практичний курс основної іноземної мови. Аспект: Аудіовання» сформувати у студентів навички розуміння сприйнятого на слух усного мовлення.

Досягненню цієї мети сприяє рішення таких задач як:

- повторення граматичних правил з попередніх семестрів, перевірка навичок їхнього практичного використання у мовленні, систематизація знань;
- вивчення нового граматичного матеріалу, виконання тренувальних вправ на закріплення, формування умінь та навичок їхнього використання;
- вивчення видів речень, особливостей головних та другорядних членів речення, синтаксичних конструкцій новогрецької мови, формування умінь і навичок їхнього використання у мовленні;
- забезпечення засвоєння студентами основних навичок використання знаків пунктуації в новогрецькій мові;
- ознайомлення студентів з видатними науковими творами в галузі синтаксису новогрецької мови, їх опрацювання;
- формування у студентів навичок пошуково-творчої та самостійної роботи студентів з додатковою та довідковою літературою, вміння диференціювати та узагальнювати зібраний матеріал;
- розвиток аналітичного мислення та пізнавальної активності студентів.
- формування в студентів загальних компетенцій (декларативні знання, вміння й навички, вміння вчитися), що дозволить їм продовжувати навчання в професійному середовищі; тренування вміння застосовувати основні засоби побудови аргументації в усних та писемних повідомленнях;
- вміння реалізовувати комунікативні наміри, пов'язані з виробничими умовами фаху; вдосконалення навичок виконувати різні види перекладу;
- закріплення комунікативних умінь студентів шляхом опанування ними навичок діалогічного та монологічного мовлення на основі засвоєних лексичних одиниць та граматичних структур; закріплення умінь сприймати інформацію на слух, розуміти та інтерпретувати основний зміст текстів при прослуховуванні, узагальнювати факти, робити висновки; розвинення у студентів здатності свідомого відбору мовних засобів з урахуванням структурних, семантичних та стилістичних особливостей та норм будовання текстів мовами оригіналу та перекладу;
- навчання студентів давати самостійну оцінку якості виконаного перекладу на підставі порівняльного аналізу текстів новогрецькою та українською мовами.
- Розуміти відповідну інформацію в ході обговорень, дебатів, аудіо матеріалу;
- Розуміти обговорення проблем загальнонаукового та професійно орієнтованого характеру, що має на меті досягнення розуміння;
- Використовувати мовну та контекстуальну здогадку та пара лінгвістичні засоби для розуміння почутого.

У результаті вивчення дисципліни студенти повинні

знати:

- ✓ особливості граматичних явищ та синтаксичної будови новогрецької мови;
- ✓ особливості пунктуації в новогрецькій мові;
- ✓ шляхи адекватного відтворення синтаксичних конструкцій з новогрецької на українську мову та навпаки.
- ✓ лексичні та граматичні проблеми перекладу; правила перекладу фразеологізмів та спеціальної термінології; структурну та смислову архітектуру тексту в цілому й на рівні мікроструктур.
- ✓ закономірності аудіосприйняття новогрецького тексту;
- ✓ спільні та специфічні характеристики лексичних систем новогрецької
- ✓ мови;

- ✓ основні методи вивчення методів аудіотекстів.
- вміти:**
- ✓ виявляти та аналізувати склад та особливості синтаксичних конструкцій новогрецької мови;
 - ✓ добирати еквівалентні синтаксичні конструкції українською мовою;
 - ✓ будувати аргументовані повідомлення, необхідні для ефективного спілкування;
 - ✓ граматично вірно перекладати тексти з новогрецької на українську мову та навпаки;
 - ✓ володіти навичками ознайомлювального та пошукового читання оригінальної літератури з метою вилучення необхідної інформації.
 - ✓ формулювати грецькою мовою та вживати на практиці при усному та писемному перекладі правила, належні до вивченого матеріалу;
 - ✓ правильно підбирати слова з синонімічного ряду згідно з жанровими особливостями тексту, екстралінгвістичними ситуаціями;
 - ✓ вибирати граматичні конструкції та лексичні засоби, що забезпечують гнучкий переклад, відтворення ситуації при перекладі;
 - ✓ користуватися двомовними словниками, словниками синонімів, антонімів, електронними словниками, ресурсами Інтернет.
 - ✓ спостерігати та досліджувати мовні явища і встановлювати між ними діахронічні та синхронічні зв'язки;
 - ✓ пояснювати з наукової точки зору те чи інше лексичне явище, а також із застосуванням методів аналізу лексичних одиниць знаходити та науково обґрунтовувати еквівалентні відповідники лексики в новогрецькій та українській мовах.

3. Програма навчальної дисципліни

Аспект «Грамматика»

Змістовий модуль 1. Дієслово. Граматичні категорії дієслова.

Тема 1. Αριθμός. Πρόσωπο. Συζυγίες.

Тема 2. Φωνή. Διάθεση. Ο τρόπος του ρήματος.

Тема 3. Χρόνοι.

Тема 4. Εγκλίσεις.

Тема 5. Μετοχή.

Змістовий модуль 2. Відмінювання та вживання іменників, прикметників, займенників, числівників.

Тема 1. Τα ουσιαστικά και τα επίθετα που προκαλούν δυσκολίες.

Тема 2. Είδη και χρήση αντωνυμιών.

Тема 3. Είδη και χρήση αριθμητικών.

Змістовий модуль 3. Структура мови. Речення. Складне синтаксичне ціле.

Тема 1. Речення. Види речень.

Тема 2. Лексичне ціле. Групи слів у реченні. Види.

Змістовий модуль 4. Члени простого речення.

Тема 1. Головні члени простого речення, узгодження головних членів речення. Підмет. Присудок.

Тема 2. Другорядні члени речення.

Тема 3. Означення. Види означень.

Тема 4. Перехідні та неперехідні дієслова. Дієслова з одним та двома додатками. Прямий та непряий додаток.

Змістовий модуль 5. Складне речення. Будова складного речення. Складносурядне речення.

Тема 1. Сполучниковий і безсполучниковий зв'язок у складному реченні.

- Тема 2. Сполучникове складне речення.
- Тема 3. Складносурядне речення.
- Тема 4. Безсполучникове складне речення.

Змістовий модуль 6. Складнопідрядне речення.

- Тема 1. Види підрядних речень іменного типу.
- Тема 2. Види підрядних речень прислівникового типу.
- Тема 3. Складне речення з різними видами зв'язків.

Змістовий модуль 7. Пряма та непряма мова. Знаки пунктуації.

- Тема 1. Пряма та непряма мова.
- Тема 2. Знаки пунктуації. Особливості вживання.

Аспект « Практика усного та писемного мовлення»

Змістовий модуль 1. Офіційний візит

- Тема1. Офіційний візит.
- Тема2. Переговори.
- Тема3. Комюніке.
- Тема4. Офіційна вечерея.

Змістовий модуль 2. Державний устрій Греції

- Тема1. Форми правління.
- Тема2. Президент Грецької Республіки.
- Тема3. Парламент.
- Тема4. Уряд.

Змістовий модуль 3. Магазин. Хімчистка

- Тема1. У магазині.
- Тема2. Тютюновий магазин.
- Тема3. Пекарня.
- Тема4. Хімчистка.

Змістовий модуль 4. Перукарня

- Тема1. Жіноча перукарня.
- Тема2. Чоловіча перукарня.

Змістовий модуль 5. Біографія

- Тема1. Грецькі історичні постаті.
- Тема2. Рігас Велестинліс.
- Тема3. Діонісіс Соломос.
- Тема4. Макріянніс.

Змістовий модуль 6. Вокзал. Готель

- Тема1. На станції.
- Тема2. Зустріч.
- Тема3. Мандрювання.
- Тема4. У готелі.

Змістовий модуль 7. Охорона навколишнього середовища

- Тема1. Захист навколишнього середовища.
- Тема2. Забруднення води.
- Тема3. Забруднення повітря.

Аспект «Аудіювання»

Змістовий модуль 1.

- Το θέμα 1. Δουλιές που πρέπει να γίνουν
- Το θέμα 2. Ανακοινώσεις για εργασία
- Το θέμα 3. Έρευνα για μια εξαφάνιση
- Το θέμα 4. Αθλήματα των Ολυμπιακών Αγώνων

Το θέμα 5. Ταξίδι στη Βόρεια Ελλάδα

Змістовний модуль 2.

Το θέμα 1. Μία ενδιαφέρουσα διαφήμιση

Το θέμα 2. Το πρόγραμμα της ημέρας

Το θέμα 3. Πάμε σινεμά;

Το θέμα 4. Τι θα δούμε στην τηλεόραση

Το θέμα 5. Τι επαγγελμα να διαλέξω

Змістовний модуль 3.

Το θέμα 1. Κολύμβηση! Ακολουθήστε τους κανόνες

Το θέμα 2. Κατασκίησηση

Το θέμα 3. Πώς να σας πάρουν σε μια δουλειά

Το θέμα 4. Και οι γάτες δουλεύουν

Το θέμα 5. Γυναίκες και διαδίκτυο

Змістовний модуль 4.

Το θέμα 1. Αστυνομικό δελτίο

Το θέμα 2. Διαφημίσεις σχολών

Το θέμα 3. Καθαρά και υγιεινά ρούχα

Το θέμα 4. Η παιδική εργασία

Το θέμα 5. Προβλήματα στη γη

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	денна форма						Заочна форма					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі				
л		п	лаб.	інд.	с.р.	л		п	лаб.	інд.	с.р.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Семестр III												
Модуль I												
Змістовий модуль 1. Дієслово. Граматичні категорії дієслова.												
Тема 1.	10		4			6						
Тема 2.	10		4			6						
Тема 3.	10		4			6						
Тема 4.	10		4			6						
Тема 5.	10		4			6						
Разом за змістовим модулем 1	50		20			30						
Змістовий модуль 2. Відмінювання та вживання іменників, прикметників, займенників, числівників.												
Тема 1.	10		4			6						
Тема 2.	10		4			6						
Тема 3.	14		4			10						
Разом за змістовим модулем 2	34		12			22						
Змістовий модуль 3. Структура мови. Речення. Складне синтаксичне ціле.												
Тема 1.	8		3			5						
Тема 2.	8		3			5						
Разом за змістовим	16		6			10						

модулем 3									
Змістовий модуль 4. Члени простого речення.									
Тема 1.	8	3		5					
Тема 2.	8	3		5					
Тема 3.	8	3		5					
Тема 4.	8	3		5					
Разом за змістовим модулем 4	32	12		20					
Усього годин за III семестр (M1)	132	50		82					
Семестр IV									
Модуль 1.									
Змістовий модуль 5. Складне речення. Будова складного речення. Складносурядне речення.									
Тема 1.	11	5		6					
Тема 2.	11	5		6					
Тема 3.	11	5		6					
Тема 4.	11	5		6					
Разом за змістовим модулем 4	44	20		24					
Змістовий модуль 6. Складнопідрядне речення.									
Тема 1.	14	6		8					
Тема 2.	12	6		6					
Тема 3.	12	6		6					
Разом за змістовим модулем 5	38	18		20					
Змістовий модуль 7. Пряма та непряма мова. Знаки пунктуації.									
Тема 1.	16	6		10					
Тема 2.	14	6		8					
Разом за змістовим модулем 5	30	12		18					
Усього годин за IV семестр (M1)	126	64		62					
Модуль 2									
ІНДЗ	2			2					
Усього годин за IV семестр (M2)	2			2					

4. 2. Структура аспекту «Практика усного та писемного мовлення» навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин	
	денна форма	усього
	у тому числі	

7.	Особливості самостійних частин мови.	8
Разом		50
VI семестр		
8.	Сполучниковий і безсполучниковий зв'язок у складному реченні.	8
9.	Сполучникове складне речення.	8
10.	Складносурядне речення.	8
11.	Безсполучникове складне речення.	8
12.	Види підрядних речень іменного типу.	8
13.	Види підрядних речень прислівникового типу.	6
14.	Складне речення з різними видами зв'язків.	6
15.	Пряма та непряма мова.	6
16.	Знаки пунктуації. Особливості вживання.	6
Разом		64
Аспект «Практика усного та писемного мовлення»		
17.	Офіційний візит	14
18.	Державний устрій Греції	14
19.	Магазин. Хімічистка.	14
20.	Перукарня	14
21.	Біографія	14
22.	Вокзал. Готель	14
23.	Охорона навколишнього середовища	14
Разом		98
Аспект «Аудіювання»		
24.	Δουλιές που πρέπει να γίνουν	2
25.	Ανακοινώσεις για εργασία	2
26.	Έρευνα για μια εξαφάνιση	2
27.	Αθλήματα των Ολυμπιακών Αγώνων	2
28.	Ταξίδι στη Βόρεια Ελλάδα	2
29.	Μία ενδιαφέρουσα διαφήμιση	2
30.	Το πρόγραμμα της ημέρας	2
31.	Πάμε σινεμά;	2
32.	Τι θα δούμε στην τηλεόραση	2
33.	Τι επάγγελμα να διαλέξω	2
34.	Κολύμβηση! Ακολουθήστε τους κανόνες	2
35.	Κατασκήνωση	2
36.	Πώς να σας πάρουν σε μια δουλειά	2
37.	Και οι γάτες δουλεύουν	2
38.	Γυναίκες και διαδίκτυο	2
39.	Αστυνομικό δελτίο	2
40.	Διαφημίσεις σχολών	2
41.	Καθαρά και υγιεινά ρούχα	2
42.	Η παιδική εργασία	2
43.	Προβλήματα στη γη	2
Разом		40

6. Самостійна робота

Основною формою організації навчання є практичне заняття, але курс передбачає також самостійну роботу студентів. Самостійне вивчення аспекту «Граматика» комплексного навчального курсу «Практичний курс з основної іноземної мови» включає:

- самостійне опрацювання деяких тем та підрозділів з аспекту;
- конспектування самостійно опрацьованих тем та підрозділів;
- складання опорних планів-конспектів за темами для узагальнення навчального матеріалу;
- самостійне розроблення практичних вправ на закріплення матеріалу;
- виконання вправ, передбачених програмою для самоконтролю студентів.

№	Назва теми	Завдання	Література	Форма контролю
Аспект «Граматика»				
1.	Структура мови. Синтаксичне ціле. Складне слово, словосполучення. Речення. Період. Абзац.	с. 63 – 64 впр. 88, 89, скласти опорний конспект за темою	1. Συντακτικό της Νέας Ελληνικής. Αθήνα, 1995. 2. Τετράδιο γλωσσικών ασκήσεων. Εκδόσεις Μεταίχμο, 1998.	Письмова робота, перевірка опорного конспекту.
2.	Речення. Види речень.	с. 8-9 впр. 1, 2	1. Συντακτικό της Νέας Ελληνικής. Αθήνα, 1995. 2. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000.	Письмова робота, опитування.
3.	Лексичне ціле. Групи слів у реченні. Види.	с. 26, впр. 1, с. 25, впр. 1; 2	1. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000 2. Οι βασικές δομές του συντακτικού της ΝΕ.	Письмова робота, фронтальне опитування.
4.	Лексичне ціле іменного типу. Іменникові означення: одновідмінювані, різновідмінювані. Пояснення, прикладка.	Виконання ряду тренувальних вправ (письмово) на закріплення матеріалу.	1. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000.	Письмова робота.
5.	Різновідмінювані означення в родовому відмінку. Види.	Розробити ряд практичних вправ на закріплення матеріалу.	1. Οι βασικές δομές του συντακτικού της ΝΕ. Ρεπούσης, Αθήνα, 2001.	Фронтальне опитування
6.	Прикметникові означення. Види.	Скласти опорний конспект па задану тему. Виконати вправи на закріплення матеріалу.	1. Συντακτικό της Νέας Ελληνικής. Αθήνα, 1995. 2. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000.	Письмова робота.
7.	Означення прислівникового типу.	Скласти опорний конспект на задану тему.	1. Συντακτικό της Νέας Ελληνικής. Αθήνα, 1995. 2. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000	Письмова робота.

8.	Головні члени речення. Підмет. Присудок.	Розробити ряд практичних вправ на закріплення матеріалу.	1. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000 2. Οι βασικές δομές του συντακτικού της ΝΕ. Ρεπούσης, Αθήνα, 2001	Письмова робота.
9.	Види присудка. Простий та складний присудок	Скласти опорний конспект на задану тему.	1. Συντακτικό της Νέας Ελληνικής Αθήνα, 1995	Перевірка опорного конспекту.
10.	Другорядні члени речення.	Скласти опорний конспект на задану тему.	1. Συντακτικό της Νέας Ελληνικής Αθήνα, 1995.	Фронтальне опитування.
11.	Означення. Види означень.	Розробити ряд практичних вправ на закріплення матеріалу.	1. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000. 2. Οι βασικές δομές του συντακτικού της ΝΕ. Ρεπούσης, Αθήνα, 2001..	Письмова робота.
12.	Додаток. Прямий та непряий додаток.	с. 56- 57 впр. 1, 2, 3	1. Συντακτικό της Νέας Ελληνικής Αθήνα, 1995 2. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000.	Письмова робота.
13.	Перехідні та неперехідні дієслова. Дієслова з одним та двома додатками.	Розробити ряд практичних вправ на закріплення матеріалу.	1. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000. 2. Οι βασικές δομές του συντακτικού της ΝΕ.	Письмова робота.
14.	Складне речення. Будова складного речення.	Скласти опорний конспект на задану тему.	1. Συντακτικό της Νέας Ελληνικής Αθήνα, 1995	Опорний конспект, опитування.
15.	Сполучниковий і безсполучниковий зв'язок у складному реченні.	Розробити ряд практичних вправ на закріплення матеріалу.	1. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000 2. Οι βασικές δομές του συντακτικού της ΝΕ.	Письмова робота.
16.	Сполучникове складне речення. Складносурядне речення.	с. 90-91 ,впр. 1,2,3	1. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000 2. Οι βασικές δομές του συντακτικού της ΝΕ.	Письмова робота.
17.	Складнопідрядне речення.	Розробити ряд практичних вправ на закріплення матеріалу.	1. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000 2. Οι βασικές δομές του συντακτικού της ΝΕ.	Письмова робота.
18.	Безсполучникове складне речення.	Скласти опорний конспект на задану тему.	1. Συντακτικό της Νέας Ελληνικής Αθήνα, 1995/	Опорний конспект, опитування.

19.	Види підрядних речень іменного типу. Означальні речення. Інфінітивні речення. Непрямі запитання. З'ясувальні речення.	с.100- 101, впр. 1, с. 102 , впр.2, с. 108 , впр. 3. Скласти опорний конспект на задану тему.	1. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000. 2. Οι βασικές δομές του συντακτικού της ΝΕ.	Письмова робота, опорний конспект.
20.	Види підрядних речень прислівникового типу. Підрядні умови, мети, причини, місця, способу дії, часу, наслідку, допустові.	с. 115, впр.3, с. 118, впр. 1. Скласти опорний конспект на задану тему.	1. Ασκήσεις συντακτικού ΝΕ. Αθήνα, 2000. 2. Οι βασικές δομές του συντακτικού της ΝΕ.	Письмова робота, опорний конспект.
21.	Знаки пунктуації. Особливості вживання.	Розробити ряд практичних вправ.		Письмова робота

Назва теми	
Аспект «Практика усного та письмового мовлення»	
1	Письмовий переклад текстів з теми змістового модулю
2	Письмовий переклад текстів з теми змістового модулю
3	Письмовий переклад текстів з теми змістового модулю
4	Письмовий переклад текстів з теми змістового модулю
5	Письмовий переклад текстів з теми змістового модулю
6	Письмовий переклад текстів з теми змістового модулю
7	Письмовий переклад текстів з теми змістового модулю

№	Назва теми
Аспект «Аудіювання»	
1	Ιστορία 52
2	Λοκουμάδες με μέλι
3	Μαφιόζοι στο Αιγαίο
4	Μόλις χάρισα
5	Λούρα και Απαλλαγή

Разом за дисципліною: 376 год.

7. Індивідуальні завдання:

Аспект «Граматика»

Мета ІНДЗ: удосконалення навичок перекладу, усвідомлення впливу особливостей синтаксичної системи новогрецької мови на добір засобів перекладу та використання студентами в мовленні та під час перекладацької діяльності набутих знань та вмінь.

Відповідно до мети та складу навчально-дослідницьких умінь студентів визначено такі завдання:

- тренувати навички добору, класифікації та оформлення основного, додаткового, довідкового матеріалу до запропонованих тем;
- підвищити рівень володіння усною формою мовлення в живому спілкуванні;
- збільшити активний та пасивний лексичний запас.

Методика виконання

індивідуального навчально-дослідного завдання

Під час вивчення аспекту «Граматика (синтаксис) основної іноземної (новогрецької) мови» студенти виконують одне ІНДЗ у VI семестрі навчального року. Мікродослідження складається з вивчення особливостей перекладу лексичного цілого на вибір (підмет, присудок, іменникові означення, прикметникові означення, означення прислівникового типу, додаток, підрядні речення та інші) на матеріалі вправ, що студенти виконують, вивчаючи аспект. Робота виконується в електронному та друкованому вигляді (стаття). Захист навчального проєкту відбувається мультимедійною презентацією мікродосліджень.

Теми комплексних мікродосліджень:

- Особливості перекладу підмета.
- Особливості перекладу присудка.
- Особливості перекладу іменникових одновідмінюваних означень.
- Особливості перекладу іменникових різновідмінюваних означень.
- Особливості перекладу прикметникових означень.
- Особливості перекладу означень прислівникового типу.
- Особливості перекладу додатка.
- Особливості перекладу складносурядних речень.
- Особливості перекладу безсполучникових складних речень.
- Особливості перекладу означальних речень.
- Особливості перекладу інфінітивних речень.
- Особливості перекладу непрямих запитань.
- Особливості перекладу з'ясувальних речень.
- Особливості перекладу підрядних речень.
- Особливості перекладу підрядних умови.
- Особливості перекладу підрядних мети.
- Особливості перекладу підрядних причини.
- Особливості перекладу підрядних місця.
- Особливості перекладу підрядних способу дії.
- Особливості перекладу підрядних часу.
- Особливості перекладу підрядних наслідку дії.

Оцінювання індивідуального навчально-дослідного завдання

З метою забезпечення максимальної ефективності навчально-дослідницької діяльності студента оцінювання навчально-дослідних завдань відбуватиметься за такими загальними критеріями:

- ✓ самостійність виконання;
- ✓ логічність і послідовність викладення матеріалу;
- ✓ повнота розкриття теми;
- ✓ обсяг та різноманітність довідкового матеріалу;
- ✓ об'єм дослідженого матеріалу;
- ✓ якість оформлення письмового звіту та презентації.

ІНДЗ оцінюється у 20 балів, а також за національною шкалою (відмінно, добре, задовільно, незадовільно), що більш детально відображено у нижченаведеній таблиці:

Оцінка	Бали	Для одержання оцінки студент повинен:
«5» (Відмінно)	17 - 20	Укластися у встановлений термін підготовки проекту; надати проєкт в електронному вигляді та підготувати якісну мультимедійну презентацію, які повністю відповідають нормам оформлення; упевнено відповідати на запитання викладача й без зауважень із його боку.
«4» (Добре)	13-16	Укластися у встановлений термін підготовки проекту; надати проєкт в електронному вигляді та підготувати мультимедійну презентацію, які не повністю відповідають нормам оформлення; добре відповідати на запитання викладача.

«3» (Ζαδωβίλνo)	8-12	Ποζιτιβoνίο βίδπoδίδατι να ζαπίταννια βικλαδάχα; δoπυκαoύντoς νεδoςτατνίoν βπεννενί ή χίτκί βίδπoδίδι, αλε νoνι πoνιννί βυτι πρoνίλνί; ζαδoνίλνoν νoλoδίτι ματερίαλoν oβρανoγo πρoεκτυ; ναδατι πρoεκτυ υ ελεκτρoννoν νυγλαδί τα πρeζαντατίoν (χαστκoνoν νe βίδπoδίδaoύντoς νoρμaν oφoρμλennя).
«2» (Νeζαδoνίλνo)	0-7	Oπίνκυ «2» (νεζαδoνίλνo) oδeρζυoύντoς στυδεντι, βίδπoδίδι αυκιν μoζυγύ βυτι oπίνενι νυζυχε νυμoγ δo oπίνκυ «3» (ζαδoνίλνo).

Γραμματικό μέρος

A. Να χαρακτηρίσετε τις προτάσεις

- ως προς το περιεχόμενό τους (κρίσεως, επιθυμίας, επιφωνηματική, ερωτηματική)
- ως προς την ποιότητα (καταφατική, αποφατική)
- ως προς τη σχέση τους με άλλες (κύρια, δευτερεύουσα)
- ως προς τη δομή τους (απλή, σύνθετη· επαυξημένη, μη επαυξημένη· ελλειπτική, ακέραιη):

1. Μακάρι να μη βρέξει αύριο.
2. Δεν το περίμενα αυτό από σένα, Κώστα!
3. Σας είπε κανείς ότι το έμαθε;
4. Ο Κώστας καθυστέρησε, επειδή έχασε τη συγκοινωνία.
5. Χαίρετε.

B. Να ορίσετε τους κύριους όρους και να σημειώσετε με τι εκφέρονται:

1. Ποιοι προετοιμάζονται για τις εξετάσεις;
2. Το ότι δε με άκουσες δεν είναι δικαιολογία.
3. Υπηρετεί ως πιλότος.
4. Συνέβη ό,τι δεν περιμέναμε.
5. Οι φτωχοί διαμαρτύρονται για τα νέα μέτρα της κυβέρνησης.

Γ. Να χαρακτηρίσετε τα κατηγορούμενα:

1. Έφτασε στο τέρμα εξαντλημένος.
2. Απέμεινε στο τέλος μόνος.
3. Η απόφαση ήταν της στιγμής.
4. Ο Νίκος σπουδάζει φυσικός.
5. Τα βιβλία είναι του αδερφού μου.
6. Περνιόταν για έξυπνος.

Δ. Να χαρακτηρίσετε τους προσδιορισμούς (ονοματικούς, επιθετικούς, κατηγορηματικούς):

1. Η γοητεία της τηλεόρασης είναι μεγάλη.
2. Η ξαφνική αλλαγή του καιρού μάς δημιούργησε προβλήματα.
3. Οι στρατιώτες είναι οι φρουροί της πατρίδας.
4. Σας είπα όλη την αλήθεια.
5. Είναι άξιος της τύχης.
6. Ο ήρμος δικαστής ανακοίνωσε την απόφαση.
7. Με κοίταζε με τα μάτια δακρυσμένα.

Ε. Να βρείτε τα αντικείμενα και να επισημάνετε τις πτώσεις, με τις οποίες εκφέρονται.

1. Όταν επιμένεις σε κάτι που δε γίνεται, κάνεις κακό του εαυτού σου.
2. Με νευριάζει που συνεχώς μου ζητά χρήματα.
3. Η Ελένη αποφάσισε να μάθει τον αδερφό της χορό.
4. Δεν προσπαθεί ν' αλλάξει το χαρακτήρα της.

A. Να χαρακτηρίσετε τις προτάσεις

- ως προς το περιεχόμενό τους (κρίσεως, επιθυμίας, επιφωνηματική, ερωτηματική)

- ως προς την ποιότητα (καταφατική, αποφατική)·
- ως προς τη σχέση τους με άλλες (κύρια, δευτερεύουσα)·
- ως προς τη δομή τους (απλή, σύνθετη· επαυξημένη, μη επαυξημένη· ελλειπτική, ακέραιη):

1. Η χθεσινή βροχή ήταν ευεργετική για τους γεωργούς.
2. Τα φρούτα και λαχανικά είναι υγιεινά.
3. Τι ζητάς;
4. Η ιδέα σου είναι πολύ καλή και θαρραλέα στη διατύπωσή της.
5. Μακάρι να μπορούσα να την ανοίξω.

B. Να ορίσετε τους κύριους όρους και να σημειώσετε με τι εκφέρονται:

1. Κανένας δε δέχτηκε να τους ακολουθήσει.
2. Δεν είναι γνωστό ποιος θα παραλάβει το δέμα.
3. Νοσταλγώντας σε, γινόμουν όμορφος κι αδικημένος.
4. Πολλοί πιστεύουν πως στην Ελλάδα είσαι ό,τι δηλώσεις.
5. Η καρδιά σου είναι από πέτρα.

Γ. Να χαρακτηρίσετε τα κατηγορούμενα:

1. Το σπίτι είναι δύο ορόφων.
2. Ο κήπος φυτεύεται πράσινος.
3. Η ζωή του υπήρξε ένας διαρκής αγώνας.
4. Αυτό δε μοιάζει για ποδήλατο.
5. Η συσκευασία ήταν ενός κιλού.
6. Σπουδάζει δικηγόρος.
7. Ο θείος μου είναι πλούσιος.
8. Ο Νίκος σπούδασε ό,τι επιθυμούσε.
9. Το σχολείο έγινε άνω κάτω.

Δ. Να χαρακτηρίσετε τους προσδιορισμούς (ονοματικούς, επιθετικούς, κατηγορηματικούς):

1. Πήρε άδεια για μια εβδομάδα.
2. Αυτό να αποφεύγεις, τις κακές συναναστροφές.
3. Τους μίλησε για την αγάπη, το πιο όμορφο συναίσθημα.
4. Δουλεύει πέντε ώρες την ημέρα.
5. Τόση χαρά δεν την μπορούν τα μάτια.
6. Ο Γιώργος, ο συμμαθητής μας, ήρθε πρώτος στους αγώνες.
7. Ο λοχαγός ανήσυχος άκουσε τις ειδήσεις.

E. Να βρείτε τα αντικείμενα και να επισημάνετε τις πτώσεις, με τις οποίες εκφέρονται.

1. Μας είπε την πιο όμορφη ιστορία.
2. Ο Πέτρος διδάσκει τους μαθητές χορό.
3. Της έδειξε τους βαθμούς του.
4. Χρειάστηκε να αλλάξει τη διακόσμηση του σπιτιού.

Аспект «Практика усного та писемного мовлення»

Зміст ІНДЗ: узагальнення досвіду комплексного застосування вмінь та навичок анотування та реферування текстів різних стилів і жанрів.

Мета ІНДЗ: удосконалення навичок анотованого / реферованого перекладу та подальший розвиток навчально-дослідницьких умінь студентів.

Відповідно до мети та складу навчально-дослідницьких умінь студентів визначені такі завдання:

- вчити готувати реферативні матеріали на задані теми з елементами наукового дослідження;
- вчити складати анотації опрацьованих джерел, у тому числі до аудіо-, відеофайлів, презентацій тощо;
- збільшити активний та пасивний лексичний запас згідно з запланованою тематикою обсягом приблизно 900 одиниць (комунікативна компетенція);

- знайомити студентів з політичною культурою, історією, реаліями та традиціями Республіки Греція та Республіки Кіпр.

Аспект «Αυδίουвання»

- Перегляд відеоматеріалів та його переклад.

9. Μεθοδi κoντρολύ:

1. Κατανόηση Γραπτού Λόγου Β2

Αγόρι - Κορίτσι: Βρείτε τις διαφορές

Ροζ ή μπλε; Φόρεμα ή σαλοπέτα; Κούκλα ή αυτοκινητάκι; Η ανακάλυψη του φύλου, η ανανώριση του εαυτού σου ως «αγόρι» ή «κορίτσι» είναι ένα από τα πιο σημαντικά βήματα στην _____ κάθε παιδιού. Προκειμένου να καταλάβουν πού ακριβώς ανήκουν, περνάνε από την ηλικία των τριών έως την ηλικία των έντε ετών μια περίοδο υπερβολής σε ό,τι αφορά το _____ τους: Τα κορίτσια λατρεύουν οτιδήποτε είναι ροζ, θυμίζει πριγκίπισσα και μπαλαρίνα, ενώ τα αγόρια κυκλοφορούν με ένα σπαθί ή με ένα πιστόλι σχεδόν «κολλημένο» στο χέρι τους και δεν χορταίνουν να παίζουν «πόλεμο». Πρόκειται για μια απολύτως φυσιολογική μεταβατική περίοδο την οποία όταν ξεπεράσουν (σύντομα), θα έχουν κατακτήσει τη συνειδητοποίηση του φύλου τους.

Ποιες είναι όμως οι αλήθειες και ποιοι οι μύθοι, όταν αναφερόμαστε σε χαρακτηριστική _____ αγοριών και κοριτσιών;

Ποιο είναι πιο χαδιάρικο;

Το κορίτσι, ίσως γιατί έτσι του έχουμε μάθει. Έρευνες δείχνουν ότι με τα θηλυκά μωρά είμαστε πιο τρυφεροί απ' ό,τι με τα αρσενικά. Αυτό γίνεται ασυνείδητα, όχι μόνο από τους γονείς, αλλά και από τον ευρύτερο οικογενειακό και φιλικό κύκλο. Αυτή μπορεί να είναι και η αιτία που τα περισσότερα αγόρια στη νηπιακή ηλικία δυσανασχετούν και αποφεύγουν τα χάδια και τις τρυφερότητες κάνοντας τις «αγορομάνες» να προσπαθούν να κερδίσουν την πολυπόθητη αγκαλιά, αφού πρώτα χοροπηδήσουν, γαργαλίσουν και «παλέψουν» παιχνιδιάρικα με τον κανακάη τους.

Ποιο κλαίει περισσότερο;

Απ' όλα τα μωρά στις αίθουσες _____ αυτά που κλαίει περισσότερο, τόσο σε διάρκεια όσο και σε ένταση, είναι τα αγόρια και μάλιστα σε ποσοστό 70%. Ωστόσο, κανείς δεν γνωρίζει με ακρίβεια το γιατί. Η δύσκολη προσαρμογή στο περιβάλλον έξω από τη μήτρα πιθανολογείται πως σχετίζεται με το γεγονός ότι το νευρικό σύστημα των αγοριών είναι λιγότερο ώριμο από αυτό των κοριτσιών. Επίσης, έχει διαπιστωθεί ότι τα νεογέννητα αγοράκια είναι πιο επιρρεπή από τα νεογέννητα κοριτσάκια σε παράγοντες που προκαλούν άγχος, όπως, για παράδειγμα, στη φασαρία.

Ποιο πετάει την άμμο;

Τα αγόρια αρέσκονται να δείχνουν τη δύναμή τους, ενώ τα κορίτσια είναι πιο προστατευτικά. Μια ακόμα προκατάληψη; Όχι, ισχυρίζονται οι αναπτυξιακοί ψυχολόγοι. Είναι γεγονός ότι τα αγόρια και τα κορίτσια συμπεριφέρονται διαφορετικά απέναντι στα άλλα παιδιά κατά τη διάρκεια του παιχνιδιού. Πρόσφατες μελέτες δείχνουν ότι τα κορίτσια επιχειρούν ευκολότερα να επικοινωνήσουν, να συνεννοηθούν αλλά και να βοηθήσουν. Τα αγόρια συμπεριφέρονται συχνότερα επιθετικά, έχοντας ως στόχο τον ανταγωνισμό, την επιβολή και τη νίκη. Πρόκειται για μια κληρονομιά της ανθρώπινης ιστορίας, από την οποία, απ' ό,τι φαίνεται, δεν μπορούμε να ξεφύγουμε εύκολα. Από την αρχή της εμφάνισης του είδους, ο άντρας ήταν αυτός που εξερευνούσε νέα εδάφη και υπερασπιζόταν την οικογένεια και την ιδιοκτησία του, ενώ οι γυναίκες φρόντιζαν να υπάρχει ζεστό φαγητό, ρούχα και καλή διάθεση.

Αναμνήσεις από την παιδική ηλικία

Ο συγγραφέας αυτού του κειμένου ήθελε να φτιάξει

Κατάλαβε ότι τώρα δεν είχε να κάνει «άχρηστα» υλικά από σπίτια

Τώρα είχε να κάνει με «άχρηστα» υλικά από χαμένες

Άσε που η οποία _____ σου μοιάζει σαν μια ακόμα εκδήλωση ανωριμότητας σ' αυτόν τον «θαυμαστό καινούργιο κόσμο» της μαζικής πληροφορίας

10. Розподіл балів, які отримують студенти:

Аспект «Граматика»

Семестр V

Поточне тестування та самостійна робота		Залік	Разом
Семінарсько-практичні ЗМ1 + ЗМ2 + ЗМ3 + ЗМ4			
3 бал. * 25 п. = 75 бал.		25	100

Семестр VI

Поточне тестування та самостійна робота			Екзаме н	Разом
Семінарсько-практичні ЗМ5 + ЗМ6 + ЗМ7		ІНДЗ		
1 бал. * 30 п. = 30 бал.			20	100

Аспект «Практика усного та писемного мовлення»

Поточне тестування та самостійна робота											Залік	Разом			
Семінарсько-практичні							СРС						ІНДЗ		
1	2	3	4	5	6	7	1	2	3	4	5	6		7	50
4	4	4	4	3	3	3	4	4	4	4	3	3	3	20	

Аспект «Αυδιόφωνα»

Поточне тестування та самостійна робота															Исп ит	Сум а					
Змістовий модуль №1					Змістовий модуль №2					Змістовий модуль №3							Змістовий модуль №4				
T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	T1	T2	T3	T4	T5	50	100
2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5	2,5		

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно добре	зараховано
82-89	B		
74-81	C		

64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

11. Методичне забезпечення.

1. Παπαναστασίου Γ. Εφαρμοσμένη γραμματική της δημοτικής και συντακτικό. Α' και Β' τόμοι.- Αθήνα, 2001.
2. Пічхачи О.В., Бондаренко О.В., Сагірова О.М. Практикум з синтаксису новогреческої мови. – Ч.1. – Маріуполь, 2010.
3. Συντακτικό της Νέας Ελληνικής (βοήθημα για το δάσκαλο). – Αθήνα: οργανισμός εκδόσεως διδακτικών βιβλίων, 1995.
4. Хориков И.П. Учебник новогреческого языка (Для отделения новогреческого языка и литературы ВУЗов). - Ч.4. - Под ред. Николау Н.Г. - Афины: 1993, - 268 с.

14. Рекомендована література

Базова

1. Γ. Ρεπούσης. Οι βασικές δομές του συντακτικού της νέας ελληνικής γλώσσας. – Αθήνα, 2001.
2. Σ. Καντάς, Γ. Μπασλής. Ασκήσεις συντακτικού νεοελληνικής γλώσσας (δημοτικής). – Αθήνα: Εκδόσεις ΠΑΤΑΚΗ, 2000.

Допоміжна

1. ΑΠΘ. Νεοελληνική γραμματική της δημοτικής.- Θεσσαλονίκη, 1993.
2. Αρβανιτάκης Κ. Επικοινωνήστε ελληνικά. 2,3 τόμοι.- Αθήνα, 2003.
3. Κυριακίδη. Χρηστική ΝΕ γραμματική.- Αθήνα, 2003.
4. Μπαλιατσάς Β., Π. Γραμματική της ΝΕ.- Αθήνα, 2001.
5. Νεοελληνική γλώσσα για το γυμνάσιο. Α',Β',Γ' τεύχη.- Αθήνα, 2001.
6. Παπαγοπούλου Ε., Χατζηπαναγιωτίδη Α. Ελληνικά για προχωρημένους. - Θεσ-νίκη, 2001.

15. Інформаційні ресурси

1. www.google.gr
2. www.in.gr
3. www.thelo.gr
4. www.elogos.gr
5. www.meta.gr